

---

# Acercamientos pedagógicos y didácticos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura francesas aplicadas a la traducción y la interpretación: experiencias a partir de un proyecto de innovación educativa

Victoria García Alarcón<sup>\*†1</sup> and María Tanagua Barceló Martínez<sup>\*‡1</sup>

<sup>1</sup>Universidad de Málaga [Málaga] (UMA) – Avda. Cervantes, 2 29071 MÁLAGA, Espagne

## Résumé

La búsqueda y la selección de recursos y acercamientos innovadores y, sobre todo, motivadores, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en general, y de las lenguas extranjeras, en particular, representa, no cabe duda, uno de los mayores obstáculos a los que se enfrenta el docente. Este, en su labor, deberá tener en cuenta el contexto en el que dicho proceso se lleva a cabo: nivel educativo, objetivos de la formación, conocimientos previos de los estudiantes, medios disponibles, etc.

Conocedores de esta realidad, los miembros del Proyecto de Innovación Educativa PIE 17-132 de la Universidad de Málaga, en el que participan profesores y alumnos de 4 universidades de España y Francia, se proponen como objetivo principal la creación de un espacio cultural francófono que dinamice la adquisición de las diferentes competencias relacionadas con el aprendizaje de la lengua y la civilización francesas en el Grado en Traducción e Interpretación de dichas universidades. Para ello, se han confeccionado y puesto en marcha diferentes actividades encaminadas a transmitir los contenidos culturales, léxicos y gramaticales incluidos en las guías docentes a través de actividades que van más allá de las meras clases de corte teórico, en las que se requiere una participación directa o indirecta del discente, de manera individual o grupal.

El objetivo de la presente comunicación es presentar nuevos acercamientos en la enseñanza del francés como lengua extranjera con vistas a formar a traductores e intérpretes dando prioridad tanto a los intereses como a las necesidades de nuestros alumnos, teniendo en cuenta, por una parte, los objetivos de nuestro título y los contenidos de las guías docentes y, por otro, la realidad del discente, sus motivaciones, así como sus nuevas formas de aprender y de estudiar.

## Bibliografía

Andreu, M<sup>a</sup> A., García, M. (2013). "Actividades lúdicas en la enseñanza de LFE", en *Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/ENSENAN>

---

\*Intervenant

†Auteur correspondant: [valarcon@uma.es](mailto:valarcon@uma.es)

‡Auteur correspondant: [tbmartinez@uma.es](mailto:tbmartinez@uma.es)

García, M. (2016): *Metodologías innovadoras para enseñanza de la lengua inglesa en la Educación Primaria*, (Trabajo Fin de Grado), Soria: Facultad de Educación de Soria, Universidad de Valladolid. Disponible en: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18463/1/TFGO%20724.pdf>

López, L. (2004): "La motivación en el aula" en *Pulso*, n.º 27, pp. 95-107. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1104735>

Lorente Fernández, P. y Pizarro Carmona, M. (2012): "El juego en la enseñanza de español como lengua extranjera. Nuevas perspectivas", en *Revista de Estudios Filológicos, Tonos Digital*, 23. Disponible en: [http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-14-el\\_juego.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-14-el_juego.htm)

Martínez Agudo, J. (2003): "Hacia una enseñanza de lenguas extranjeras basada en el desarrollo de la interacción comunicativa", en *Didáctica (Lengua y Literatura)*, vol. 15, pp. 139-160.

Navarrete, B. (2009): "La motivación en el aula. Funciones del profesor para mejorar la motivación en el aprendizaje", en *Revista Digital Innovación y Experiencia Educativa*, n.º 15. Disponible en: [https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero\\_15/BEI](https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero_15/BEI)

Rubio, A. y García, I. M<sup>a</sup>. (2013): "El uso de juegos en la enseñanza del inglés en la educación primaria" en *Revista de Formación e Innovación Educativa Universitaria*, vol. 6, n.º 3, pp. 169-185. Disponible en: [http://refiedu.webs.uvigo.es/Refiedu/Vol6\\_3/REFIEDU\\_6\\_3\\_3.pdf](http://refiedu.webs.uvigo.es/Refiedu/Vol6_3/REFIEDU_6_3_3.pdf)

## **Nota biográfica**

### **Tanagua Barceló Martínez**

Licenciada y doctora (premio extraordinario) en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, donde imparte clase desde el año 2007. Traductora-Intérprete Jurada de francés. Diversas estancias de investigación en universidades extranjeras. Coordinadora de diferentes proyectos de innovación educativa. Publicación en revistas españolas y extranjeras. Editora de varios libros y revisora externa de varias revistas.

### **Victoria García Alarcón**

Victoria García Alarcón es graduada en Traducción e Interpretación, doctoranda del programa en Lingüística, Literatura y Traducción de la Universidad de Málaga y trabaja como profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación de dicha universidad. Sus líneas de investigación giran en torno a la traducción jurídica y económica y la didáctica de la lengua y cultura francesas.

**Mots-Clés:** innovación educativa, lengua y cultura francesas, enseñanza y aprendizaje de lenguas, traducción e interpretación